*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Seminarium magisterskie (Przekładoznawstwo) |
| Nazwa w j. ang. | M.A. seminar (Translation Studies) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | dr Małgorzata Brożyna-Reczko  dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP  dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UP  dr Małgorzata Kodura  dr Piotr Plichta |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest przygotowanie i przedstawienie pracy dyplomowej-magisterskiej z zakresu przekładoznawstwa i zastosowania nowych technologii w przekładzie, napisanej w języku angielskim pod kierunkiem oraz zgodnie z wytycznymi podanymi przez promotora prowadzącego seminarium.  Student potrafi zrealizować – pod kierunkiem promotora – uzgodniony w semestrze 3 temat, cel i zakres pracy magisterskiej, a także zgromadzić, przeanalizować i opisać potrzebne dane wykazując się umiejętnością formatowania długich dokumentów i korzystania ze źródeł elektronicznych w stopniu wystarczającym do tych celów.  Przygotowanie pracy magisterskiej należy do wymagań koniecznych do ukończenia studiów II stopnia, a następnie do podjęcia studiów III stopnia. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii przekładu i problemów przekładoznawczych oraz świadomość problemów interkulturowych przedstawionych na kursach przekładoznawczych poprzedzających to seminarium.  Znajomość wytycznych formalnych dot. przygotowania pracy mgr poznanych podczas seminarium mgr w semestrze 3. |
| Umiejętności | Umiejętność praktycznej identyfikacji i analizy potencjalnych problemów tłumaczeniowych.  Umiejętność posługiwania się stylem naukowym, prawidłowego cytowania, parafrazowania i sporządzania bibliografii, poznana podczas seminarium mgr w semestrze 3. |
| Kursy | Kursy przekładoznawcze w ramach studiów magisterskich, seminarium magisterskie w 3 semestrze studiów magisterskich. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie metod analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania, różnych wytworów przekładowych właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa  W02: posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie pojęć i zasad z zakresu zarządzania zasobami własności intelektualnej w odniesieniu do działalności tłumaczeniowej | K2\_W05  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w kontekście przekładowym  U02: formułuje i analizuje problemy badawcze w zakresie przekładoznawstwa w sposób pogłębiony | K2\_U01  K2\_U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: rozumie znaczenie wiedzy ogólnej i specjalistycznej w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych | K2\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | |  | | 15 | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metoda projektowa  **W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:**   * Zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online, na platformie MSTeams. * Materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem platformy MSTeams. * Studenci oddają zadania domowe za pośrednictwem platformy MSTeams.   Studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach online oraz włączania kamer. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia w 4 semestrze jest napisanie pozostałych rozdziałów pracy magisterskiej, wyciągnięcie i sformułowanie ostatecznych wniosków, napisanie podsumowania oraz przygotowanie kompletnej, ostatecznej wersji pracy.  Kryteria oceny w czasie epidemii:  Wszystkie zadania i projekty Studenci zgłaszają i prezentują terminowo przez platformę MS Teams (według uzgodnień).  W przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby Studenta, Prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału. Nieobecność należy zgłosić Prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć.  Nauczyciel może przydzielić dodatkowe „małe” punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Pisanie pracy (dalsze rozdziały) pod kierunkiem promotora 2. Wyciągnięcie i sformułowanie ostatecznych wniosków, napisanie podsumowania 3. Przygotowanie do egzaminu magisterskiego |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Piotrowska, M., Dybiec-Gajer, J. 2012. *Verba Volant, Scripta Manent*. Universitas.  2. Munday, J. 2012. *Introducing Translation Studies: Teories and Applications*. Routledge  3. Literatura zależna od tematu pracy magisterskiej uzgodnionego z promotorem |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Wytyczne formalne do pracy magisterskiej, opracowane przez promotora. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 40 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 40 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |